



Pakt za stabilnost jugostočne Evrope
uz podršku Nemačke
Stabilitätspakt für Südosteuropa
Gefördert durch Deutschland



Hilfe zur Selbsthilfe e.V.



Memorandum o razumijevanju između:

Ime: **Zavod za izvršenje krivičnih sankcija**
(u daljem tekstu: **ZIKS**)

Zakonski predstavnik

g. Milan Tomić, direktor

Adresa:

Velje brdo bb, Podgorica 81000

i

Ime:
Help-Hilfe zur Selbsthilfe
(u daljem tekstu: Help)

Pravni status:
Njemačka nevladina organizacija,
registrovana u nadležnom sudu u Bonu

Broj registracije:
VR 4650

Adresa:
Reuterstr. 39, 53115 Bonn

Poreske karakteristike:
Registrovana u poreskom odjeljenju u Bonu,
broj: 205-5764-0851

Zakonski predstavnik:
Karin Settele

I

Ime
NVO Juventas

Pravni status:
nevladina organizacija
osnovana 1996. godine u Podgorici.

Name: **Institute for the Execution of Criminal Sanctions,**
(hereinafter referred as to the Institute)

Legal Representative:

Mr. Milan Tomic, Director

Address:

Velje brdo bb, Podgorica 81000

and

Name:
Help- Hilfe zur Selbsthilfe
(hereinafter referred to as Help)

Legal status:
non-governmental organization in Germany
registered at County Court Bonn

Registration number:
VR 4650

Address:
Reuterstr. 39, 53155 Bonn

Fiscal characteristics:
registered at tax office Bonn,
number: 2055764-0851

Legal Representative:
Karin Settele,

and

Name
NGO Juventas

Legal status:
non-governmental organization founded in
1996 in Podgorica.



Broj registracije:
Registarski broj 181

Registration number:
Registration number 181

Adresa:
Omladinskih brigada 6, Podgorica 81000

Address:
Omladinskih brigada 6, Podgorica 81000

Zakonski predstavnik:
Ivana Vujović

Legal Representative:
Ivana Vujović

u okviru projekta
**"Podrška socio-ekonomskoj stabilnosti u
regionu Zapadnog Balkana"**

within the project
"Support to socio-economic stability in the
western Balkans region"

Projektna komponenta sa Zavodom za izvršenje krivičnih sankcija: renoviranje objekata za uzgoj pilića i sistemi za automatizovano hranjenje pilića, oprema za bravarske i stolarske radionice i stručne obuke.

Project component with the Institute for the Execution of Criminal Sanctions: renovation of facilities for chicken raising and automatic chicken feeding system, equipment for metal and carpentry workshops and vocational trainings

S obzirom na to da njemačko Ministarstvu vanjskih poslova, preko Pakta za Stabilnost za jugoistočnu Evropu, je odobrio € 83.300,00 za potrebe finansiranja ovog komponenta projekta u Crnoj Gori za finansijsku godinu 2018., dok će Zavod za izvršenje krivičnih sankcija obezbijediti € 30.000,00 u 2018. godini. Zavod za izvršenje krivičnih sankcija će izvršiti uplatu sredstva na žiro račun Helpa broj 540-4358-69.

Given that the German Foreign Ministry, through the Stability Pact for South East Europe, has approved € 83.300,00 for this project component in Montenegro for the financial year 2018 while € 30.000,00 will be provided by the Institute for the Execution of Criminal Sanctions in 2018. The Institute for the Execution of Criminal Sanctions will transfer the co-financing funds to Help's bank account 540-4358-69.

Ovim su se Zavod za izvršenje krivičnih sankcija i Help saglasili o sljedećim obavezama:

The following obligations are hereby agreed by Institute for the *Execution of Criminal Sanctions* and Help:

OBAVEZE STRANA:

OBLIGATIONS OF THE PARTIES:

1. Zavod za izvršenje krivičnih sankcija

1. Institute for the Execution of Criminal Sanctions

1.1. Zavod za izvršenje krivičnih sankcija se slaže i podržava sprovođenje svih aktivnosti projekta.

1.1 Institute for the Execution of Criminal Sanctions agrees and supports the implementation of all project activities.

1.2. Zavod za izvršenje krivičnih sankcija se slaže da podrži projekat finansiranjem 50% njegove vrijednosti direktnih troškova (građevinski radovi i oprema). Doprinos Zvoda za izvršenje krivičnih sankcija će biti omogućen u 2018. godini.

1.2. Institute for the Execution of Criminal Sanctions agrees to support the project by financing 50% of the value of direct inputs (construction and equipment). The Institute for the Execution of Criminal Sanctions contribution will be made available for the second phase of the project in 2019.



1.3. Zavod za izvršenje krivičnih sankcija pruža sve potrebne informacije i podršku i saraduje sa Helpom i Juventasom na sprovođenju projekta.

2. Zavod za izvršenje krivičnih sankcija

2.1. ZIKS se slaže sa instalacijom dodatne opreme za radionicu za bravarske i stolarske radove.

2.2. ZIKS se slaže sa ostvarivanjem specifičnih stručnih obuka i edukacijom osuđenika radi dobijanja sertifikovanih znanja i vještina - time stvara mogućnosti odgovarajućeg radnog angažovanja osuđenika prilikom izvršenja kazne i uspješne reintegracije u društvo nakon izdržavanja kazne

2.3. ZIKS saraduje sa Helpom i Juventasom na relevantnim aktivnostima koje doprinose boljoj resocijalizaciji osuđenika i poboljšanju programa tretmana

2.4. ZIKS prenosi Help-u kontribuciju (u daljem tekstu Doprinos) od € 30.000,00 EUR u 2018. kao učešće u realizaciji projekta.

3. Help-Hilfe zur Selbsthilfe

3.1 Help će preuzeti odgovornost za implementaciju projekta finansiranog od strane njemačkog Ministarstva vanjskih poslova.

3.2 Help će implementirati projekat u skladu sa važećim propisima u Crnoj Gori i u skladu sa pravilima propisanim od strane njemačkog Ministarstva vanjskih poslova.

3.3. Help će pripremiti svu potrebnu dokumentaciju za oslobađanje plaćanja PDV-a i predati je nadležnom ministarstvu radi izdavanja poreske potvrde.

3.4. Help je počeo sa operacijom u skladu sa odobrenjem projektnog zahtjeva od strane njemačkog Ministarstva vanjskih poslova, dana 1. avgusta 2018. godine.

1.3. The Institute for the Execution of Criminal Sanctions provides all the necessary information and support, and cooperates with Help and Juventas in the implementation of the project

2. The Institute for the Execution of Criminal Sanctions

2.1. The Institute agrees with the installation of additional equipment for the metal and carpentry workshops.

2.2. The Institute agrees with the realization of specific professional trainings and education of convicts to obtain certified knowledge and skills – thus creating possibilities of appropriate work engagement of convicts during the execution of sentence and successful reintegration into society after serving the sentence time

2.3. The Institute cooperates with Help and Juventas on relevant activities contributing to better re-socialization of convicts and improvement of the treatment programme

2.4. The Institute transfers to Help a contribution (hereinafter the Contribution) of € 30.000,00 EUR in 2018 as participation towards the realization of the project.

3. Help – Hilfe zur Selbsthilfe

3.1. Help will assume the responsibility for the implementation of the German Foreign Ministry funded operation.

3.2. Help will implement the operation according to the current rules and regulations in Montenegro and the rules and regulations established by the German Foreign Ministry.

3.3. Help will prepare all the necessary documentation for VAT exemption for the project and submit it to the Ministry in charge for issuing of tax exemption certificate.

3.4. Help starts the operation in accordance with the project request approved by the German Foreign Ministry on 1 August 2018.

3.5. Help će se obavezati da obnovi objekat za pileće farme i opremi ga automatskim sistemom za hranjenje.

3.6. Help se obavezuje da opremi bravarske i stolarske radionice sa dodatnom opremom

3.7. Help će organizovati stručne obuke za stolare i radnike u metalnoj industriji; obuku će obezbediti licencirani provajder obuke

3.8 Help sve predmete nabavljene po ovom ugovoru predati Institutu. Nakon predaje, sva pitanja vezana za ove radove i opremu, uključujući i ona u vezi sa garancijama, održavanjem i neophodnim popravkama, ce se direktno rješavati od strane Instituta.

4. Juventas

4.1. Juventas saraduje sa Helpom i Ziks-om na odgovarajućim aktivnostima koje doprinose boljoj resocijalizaciji zatvorenika i unaprijeđenju programa tretmana

4.2. Socijalni radnik/ca Juventasa saradjuje i pruža podršku sprovođenju projektnih aktivnosti, a posebno u dijelu realizovanja profesionalnih obuka i edukacija za osuđeničke kako bi usvojili znanja i kvalifikacije i sertifikat u cilju bolje pripremljenosti za reintegraciju u društvo.

4.3. Pruža podršku i pomoć u aktivnostima koje se tiču brendiranja jaja dobijenih na farmi kokošaka, kako bi se plasirale na šire tržište

4.4. Juventas pruža svu potrebnu podršku u plasiranju brendiranih proizvoda na šire tržište u cilju prepoznavanja značaja veće proizvodnje i prodaje proizvoda iz Ziksa.

5. Period vazenja Memoranduma

Projekat će biti realizovan u periodu od avgusta 2018. do decembra 2019. godine. Memorandum stupa na snagu nakon potpisivanja sve tri strane. Memorandum se završava kada su sve obaveze strana potpisnica ovog Memoranduma, izvršene.

3.5. Help will undertake to renovate the chicken farm facility and equip it with an automatic feeding system.

3.6. Help will undertake to equip the metal and carpentry workshops with additional equipment

3.7. Help will organize professional trainings for carpenters and metal workers; the training will be provided by a licensed training provider

3.8. Help will hand over all items procured under this agreement to the Institute. After handing over, all matters related to these works and equipment provided, including those concerning guarantees, maintenance and necessary repairs, will be handled directly by the Institute.

4. Juventas

4.1. Juventas cooperates with Help and Ziks on appropriate activities that contribute to better resocialization of prisoners and improvement of treatment programs

4.2. The social worker of Juventas cooperates and supports the implementation of project activities, especially in the area of realization of professional trainings and education for convicts in order to get recognized knowledge and skills and were better prepared for reintegration into society.

4.3. Provides support and assistance in activities related to the branding of eggs obtained at chicken farm in order to be placed on the wider market

4.4. Juventas pruža svu potrebnu podršku u stavljanju brendiranih proizvoda na šire tržište kako bi prepoznali značaj veće proizvodnje i prodaje proizvoda Instituta

5. Operational duration of the MoU

Project will be implemented in the period from August 2018 until December 2019. The MoU enters into force upon its endorsement by all the parties. The MoU comes to an end when all the contractual obligations of the parties foreseen by the MOU are completed.



6. Kontrola i izvještavanje

Help će pripremiti periodične izvještaje na zahtjev njemačkog Ministarstva inostranih poslova koje finansira projekat. Partneri su saglasni da finansijer vrši monitoring i ocjenjuje tok radova u svako doba. Partneri priznaju izvore finansiranja za gore pomenuti projekat, javno i kada se god za to postoje mogućnosti.

7. Čuvanje poslovne tajne

Sve strane su saglasne o poverljivosti svih podataka korišćenih u okviru saradnje. Sva dokumentacija i informacije su isključivo namenjeni internoj upotrebi i ne mogu se koristiti u druge svrhe bez pisane saglasnosti od strane Help-a i ZIKS-a

8. Prelazne i završne odredbe

Uslovi ovog Memoranduma mogu biti modifikovani međusobnim sporazumom partnera isključivo u pismenoj formi. Nema usmenih uslova I dogovora. Bilo kakva pitanja ili neslaganja između strana će biti riješena međusobnim sporazumom strana. Ukoliko se ovakav način dogovaranja pokaže nemogućim, onda će rješenje spora biti predmet nadležnog suda u Podgorici.

Help zadržava pravo otkazivanja ovog Memoranduma u slučaju da druga strana potpisnica ne ispuni svoje obaveze preuzete Memorandumom.

Ovaj Memorandum je pripremljen i potpisan i na svakoj strani ovjeren inicijalima u 6 primjeraka. Svaki od potpisnika će zadržati po dvije originalne verzije. Verzija memoranduma na crnogorskom jeziku će biti korišćena za rješavanje bilo kakvog spora.

6. Monitoring and reporting

Help will prepare interim report(s) required for the German Foreign Ministry that is financing the project. The partners acknowledge the right of the funding bodies to monitor and evaluate the progress of works at any time. The partners acknowledge the sources of funding for the project referred to above, publicly and whenever opportunities arise.

7. Clause on confidentiality

The parties' signatory to this MoU agree on the confidentiality of all data used within the frame of the cooperation. All documents and information shall remain for internal use only and can not be used for other purposes without written approval from Help and the Institute

8. General terms and conditions

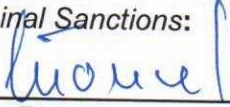
The terms and provisions of this MoU may be modified by mutual agreement between the partners only in written form. There are no verbal conditions and agreements. Any questions and disputes between the parties arising out of this MoU shall be settled by mutual agreement of the parties. Should this mode of agreement prove impossible the resolution shall be subject to the jurisdiction of the court in Podgorica.

Help reserves the right of cancellation of this MoU in case one of the other parties does not fulfill its obligations accepted through this MOU

This MoU has been prepared and signed and each page initialed in 6 copies. Each signatory will retain two originals. The version of the MoU in Montenegrin language will be used for the purpose of settling any disputes.



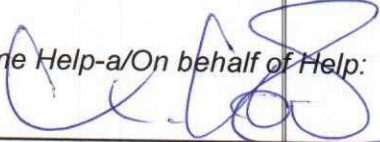
*U ime Zavoda za izvršenje krivičnih sankcija/
On behalf of the Institute for the Execution of
Criminal Sanctions:*



Milan Tomic
Direktor/The Director



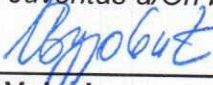
U ime Help-a/On behalf of Help:



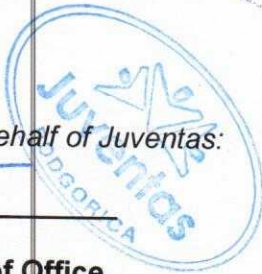
Klaus Mock
Šef kancelarije/Regional Coordinator



U ime Juventas-a/On behalf of Juventas:



Ivana Vučević
Šef kancelarije/Head of Office



Datum / date: 26.10.2018.
Mjesto / place: Podgorica